

*Transdisciplinariedad*

Alicia Romero – Marcelo Giménez  
2012

Si tomamos la palabra **disciplina**  
a partir de la segunda acepción que le otorga en nuestro idioma  
el Diccionario de la Real Academia Española  
—“arte, facultad o ciencia” —,  
ello explica su uso en el sentido que refiere a un **campo singular del conocimiento**  
que es enseñado e investigado en una institución educativa de carácter superior.

Según la perspectiva desde la cual se recorte un campo disciplinar,  
estos campos del conocimiento pueden comprender ramas o **subdisciplinas**,  
cuyos **límites** pueden ser no siempre nítidos y consensuados.

Por otra parte, es de actualidad el interés por las **relaciones posibles**  
que pueden establecer estos campos del conocimiento,  
por lo cual aparecen **términos diversos** para referir a esta circunstancia.

## MULTIDISCIPLINAR

La *multidisciplinariedad* es el **recurso a disciplinas diversas en una relación no integrada** entre ellas, **conservando en cada disciplina sus métodos y supuestos.**

En la tarea multidisciplinar, los profesionales implicados traman relaciones de **colaboración para alcanzar objetivos comunes.**

En una relación multidisciplinar, **esta cooperación "puede ser mutua y acumulativa pero no interactiva"** (a diferencia de la **interdisciplinariedad**, que tiene un mayor grado de integración entre las disciplinas implicadas **en tanto mixtura sus métodos y suposiciones de las disciplinas implicadas**).

Por ejemplo, se habla de multidisciplinariedad cuando, en el ámbito del cuidado de la salud, un conjunto de especialistas provenientes de profesiones diversas trabajan juntos de manera colaborativa para suministrar diagnósticos, valoraciones y tratamientos, cada uno dentro de su ámbito de práctica y de su área de competencia.

## INTERDISCIPLINAR

- **tipo** de trabajo científico que requiere la colaboración de diversas disciplinas diferentes y, en general, la colaboración de especialistas procedentes de diversas áreas.
- un **conjunto** de disciplinas conexas entre sí y con relaciones definidas, a fin de que sus actividades no se produzcan en forma aislada, dispersa y fraccionada.
- un **proceso** de integración de varias disciplinas para la búsqueda horizontal de soluciones a problemas planteados por una investigación.

Se atribuye el uso inicial del término **interdisciplinariedad** al sociólogo Louis Wirtz en 1937.

Los desarrollos tecnocientíficos acelerados propulsaron la especialización en diversas áreas del conocimiento, lo que ha provocado la existencia de especialistas en ramas diversas de cada disciplina que no trabajaban en otras áreas de ese conocimiento, generando una necesidad de trabajo científico coligado que por lo general:

- demanda el conocimiento del objeto de estudio de forma integral.
- estimula la elaboración de nuevos enfoques metodológicos ajustados a resolver el problema que se encara
- complejiza la organización resultante dadas los métodos, normas, vocabularios técnicas, etc., particulares de cada disciplina
- provoca la creación de un marco metodológico tendiente a la búsqueda sistemática de una integración de teorías, métodos, instrumentos, procedimientos provenientes de disciplinas diversas
- implica una concepción multidimensional de los fenómenos
- apuesta a la pluralidad de perspectivas por sobre el carácter relativo de los enfoques que considerar un único punto de vista.

Georges Devereux, psicoanalista y etnólogo,  
ha delineado una serie de principios teóricos y metodológicos,  
a los que llama ***complementarismo***,  
que constituyen una verdadera sistematización inicial de lo que podría denominarse  
***paradigma interdisciplinario***.

## TRANSDISCIPLINAR

En los contextos científicos el término es usado de maneras diversas.

-En los países de habla alemana el término suele referirse a las **formas de investigación integradoras** (Mittelstrass 2003). comprende una **familia de métodos para relacionar el conocimiento científico, la experiencia extra-científica y la práctica de la resolución de problemas. Se orienta, entonces, hacia los aspectos del mundo real.**

-Esta acepción contrasta con la comprensión de la transdisciplinariedad como un ***principio de unidad del conocimiento más allá de las disciplinas*** (Nicolescu 2002).

Una cuestión de mayor importancia en la investigación transdisciplinar es **hasta qué punto se consigue la integración de las distintas perspectivas científicas.** Este aspecto es a menudo usado para distinguir la *transdisciplinariedad* de la *interdisciplinariedad* y la *multidisciplinariedad*.

El Congreso de Göttingen (2003) se aplicó a mostrar el amplio abanico de las diferentes comprensiones de la multi-, inter- y transdisciplinariedad y a formular propuestas ocupadas en hacerlas converger sin eliminar los usos presentes (Franz Brand, Franz Schaller, Harald Völker *Transdisziplinarität. Bestandsaufnahme und Perspektiven. Beiträge zur THESIS-Arbeitstagung im Oktober 2003 in Göttingen*, 2004). (Transdisciplinariedad. Inventario y perspectivas. Contribuciones al Encuentro de octubre de 2003 en Göttingen)

Niels Bohr ha sido uno de los primeros en referirse al concepto de transdisciplinariedad.

Frente a la cuestión de si la luz era movimiento ondulatorio o corpuscular, observó que, en realidad, reunía simultáneamente ambos caracteres.

Enunció entonces un principio de complementariedad correspondiente a esa perspectiva “incluyente” de lo real.

La transdisciplinariedad propone examinar los mecanismos de interconexión entre las disciplinas, pensar los espacios que las separan como “vacíos” pero desde la concepción de la física cuántica: un vacío plagado de actividad y potencialidades y no como ausencia de materia y estado de reposo.

El universo de la transdisciplinariedad supone la emergencia de:

-lógicas inclusivas en las que pueden convivir paradigmas divergentes

-sistemas relacionales que desbaratan la parcelación del conocimiento, privilegiando la retroacción, la interacción y la interconectividad, en un complejo entramado signado por la multi-dimensionalidad.

La discontinuidad como principio de organización de lo real: el conocimiento debería dar cuenta de ese carácter no lineal de la realidad, promoviendo enfoques que se imbriquen unos con otros, que se retroalimenten y que se intercomuniquen.

Mariela Yeregui. “Transdisciplinariedad: clave de la creación intersticial”, 2007)

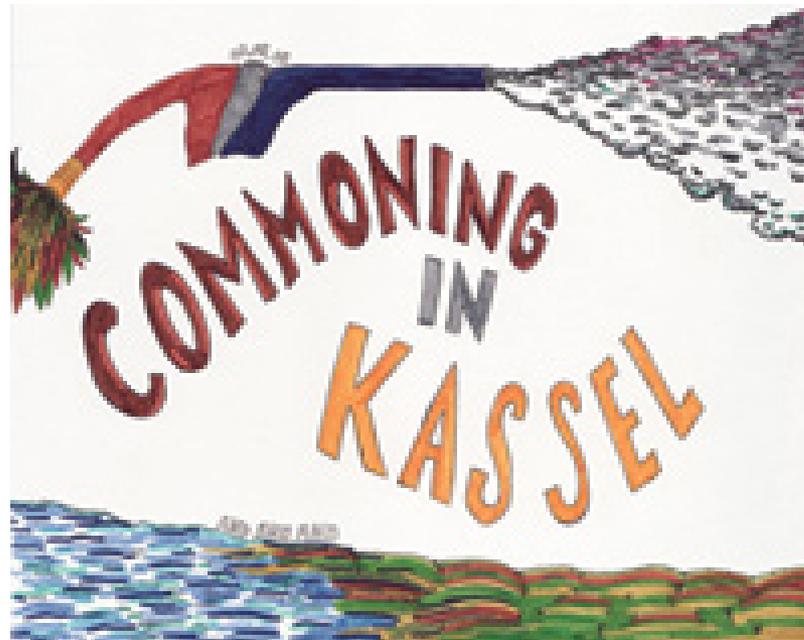
<b>MULTIDISCIPLINARIEDAD o PLURIDISCIPLINARIEDAD</b>	reúne suma	varias disciplinas para una producción	libro ilustrado circo, revista, varieté ópera, comedia musical cine
<b>INTERDISCIPLINARIEDAD</b>	cruza mixtura	dos disciplinas que intercambian metodologías	radioteatro telenovela poesía visual videoarte danza-teatro arte correo
<b>TRANSDISCIPLINARIEDAD</b>	atraviesa transforma	distintas disciplinas que concurren a un asunto	proyectos

# Documenta 13

andandand

## AND AND AND

Se trata de una plataforma para la gestión artística cuya finalidad principal consiste en promover la reflexión sobre el rol que el arte y la cultura pueden jugar en la actualidad, así como los constituyentes públicos o comunitarios hacia los que podrían dirigirse. La serie de intervenciones, situaciones y eventos con individuos y grupos a través del mundo que se reúne bajo el nombre de **andandand** forma parte de **dOCUMENTA 13** y se despliega durante el lapso previo a la apertura de la exposición en Kassel (junio de 2012). *Andandand* a través de una serie de **eventos** compone un mapa de posiciones emergentes, preocupaciones y posibles enclaves de solidaridad.



## AND AND AND / Event 1

***16 Beaver Group***  
**at US Social Forum**  
**in Detroit, Michigan**  
**June 24, 2010**  
**5 p.m**



18 Jun 10

AND AND AND / Event 1 / *16 Beaver Group* at *US Social Forum*  
in Detroit, Michigan / June 24, 2010/



Para el primer evento AND AND AND ha invitado al *16 Beaver Group* de New York

Para las series AND AND AND, *16 Beaver Group* organizará y tomará parte en una discusión en el 2do. *Foro Social Estadounidense* (USSF) que tendrá lugar en Detroit, Michigan, el 24 de Junio de 2010.

El evento está destinado a poner en cuestión el rol del arte en relación a la multitud de movimientos sociales y luchas políticas que tienen lugar en la actualidad .

Time / Thursday June 24, 1:00 - 5:00 pm

City / Detroit

Country / USA

Address / 1 Washington Blvd, Cobo Hall, Room DO-02A

# AND AND AND / Event 1 / 16 Beaver Group at US Social Forum in Detroit, Michigan / June 24, 2010/

*Nunca olvidaré el Foro Social Estadounidense 2007 en Atlanta. Había países de todas partes del mundo, y será increíble verlo otra vez cuando participe del FSE en junio de 2010. La población anciana de Michigan está sufriendo por falencias en vivienda, transporte, salud y educación. Harold Spence, Detroit, Grupo de Trabajo de la Tercera Edad*

## ¿Qué es el Foro Social Estadounidense?

El Foro Social Estadounidense (conocido por sus siglas en inglés, USSF) es un proceso para fortalecer los movimientos. No es una conferencia, sino un espacio para elaborar soluciones del pueblo para las crisis económicas y ecológicas. El USSF es el próximo paso en nuestra lucha para construir un movimiento poderoso, multi-racial, de muchos sectores, de varias generaciones, diverso, inclusivo, e internacional que transforma este país y cambia la historia.

Debemos describir el mundo en que queremos vivir y debemos forjar el camino para lograr esa meta. El USSF ofrece un espacio para aprender el uno del otro de nuestras experiencias y luchas, para compartir nuestro análisis de los problemas que enfrentamos en nuestras comunidades, para construir relaciones y alinearnos con nuestros hermanos y hermanas internacionales para crear estrategias para reclamar nuestro mundo.



## PARTICIPAR EN EL CAMINO HACIA DETROIT

### ¿Por Qué un Segundo Foro Estadounidense?



### ¿Cuál es nuestra visión de este "Otro Mundo."?

En junio del año 2007 en Atlanta, 12,000 personas se reunieron, convencidas que "¡Otro Mundo fue Posible!" Fuerzas del movimiento de todas partes del país aprovecharon la oportunidad para celebrar, organizar, enseñar, debatir y aportar a la creciente perspectiva que "¡Otro Mundo es Necesario!" El USSF hizo claro la necesidad de mayor convergencia entre la gente progresista y la izquierda en este país, y de articular nuestra visión de este "Otro Mundo."

El propósito del USSF es articular efectiva y afirmativamente los valores y las estrategias de un creciente movimiento vibrante para la justicia en los Estados Unidos. Las personas que construyen y participan en el USSF ya no tienen interés en articular simplemente las cosas a las cuales los movimientos para la justicia social están "en contra." Más bien, nos consideramos parte de nuevos movimientos que van más allá que las fronteras nacionales, que practican la democracia a todos niveles, que entienden que el neoliberalismo en otros países y aquí en los EEUU no es una solución viable. El USSF ofrece un paso importante hacia dicha articulación de nuestros principios

## PARTICIPAR EN EL CAMINO HACIA DETROIT



Les invitamos a que se unan con activistas y organizadores para la justa que se van a converger, actuar, y reflexionar sobre nuestro potencial en el Foro Social EE.UU. Detroit. Ayúdenos a construir una visión y estrategia para el movimiento social que es multi-racial y multi-sectoral.

El Foro Social II nos ofrece la oportunidad de continuar lo que aprendimos en Atlanta en el Foro Social de 2007. Debemos aprovechar este momento y avanzar en nuestro trabajo colectivo para construir la base de liderazgo, desarrollo de visión colectiva, y formular estrategias que mantienen un fuerte movimiento creciente.

Hay muchas maneras de involucrarse. Su organización puede involucrar al Comité Nacional de Planificación (NPC) o Asamblea de los Movimientos de los Pueblos (PMA), usted puede unirse a los grupos de trabajo o crear comités regionales y locales para garantizar una participación masiva y diversa en Detroit, Junio 22-26, 2010.

# June 16 Beaver Group's communication for the event

## **PARTICIPAR EN EL CAMINO HACIA DETROIT**

### **Talleres y Cultura**

Ahora aceptamos hasta dos propuestas por organización para talleres. Individuos y Organizaciones pueden presentar Propuestas para realizar presentaciones Artísticas y Películas. La fecha límite para las propuestas culturales y de talleres es el 20 de abril, 2010.

PROPUESTAS PARA PROGRAMAS: (llamada previa a abril de 2010)

El sistema para someter propuestas por el internet estará listo en las próximas semanas. Por favor regrese a menú.

¿USTED NECESITA ALOJAMIENTOS PARTICIPAR COMPLETAMENTE EN EL FORO DEL SOCIAL DE LOS E.E.U.U.?

Visite la paginación de la accesibilidad para la información con respecto formato alternativo y a peticiones razonables del alojamiento.

Vaya a la paginación de la [accesibilidad](#).

CUÉNTANOS TUS HISTORIAS Y EXPERIENCIAS SOBRE EL FORO SOCIAL EE.UU. EN NUESTRO WIKI

Les invitamos a que nos digan su experiencia o historia con el Foro Social EE.UU de Atlanta en el 2007. La documentación no ayudara a mostrar a otros lo que el Foro Social significa para los pueblos y organizaciones. Para compartir su historia vaya al:

[Press and People Stories](#)

[¿Qué es un wiki?](#)

[LEVANTAR FONDOS PARA LEVANTAR MOVIMIENTOS!](#)

Empiece a recaudar fondos para la participacion de tu grupo en el Foro Social Estadounidense, o para los Fondos Generales del FSE 2010. Para recursos sobre la recaudación de fondos a nivel de base vaya al [Alimentar Las Raices](#).

Encuentre aquí los costos estimados de cuanto costara participar en el FSE 2010.

22-26th -- 16 Beaver at US SOCIAL FORUM 2010—  
Another World is Possible

[http://www.andandand.org/event1\\_16\\_Beaver\\_Group.pdf](http://www.andandand.org/event1_16_Beaver_Group.pdf)

## **CONTENTS:**

- 1. About going to the US SOCIAL FORUM**
- 2. Participating in Detroit**
- 3. Participating from Elsewhere**
- 4. What, Why, Where US SOCIAL FORUM**
- 5. About And And And**
- 6. Useful Links**

*16 Beaver Group*  
16 Beaver Street, Fourth Floor  
New York, NY 10004

**16Beaver is the address of a space initiated/run by artists to create and maintain an ongoing platform for the presentation, production, and discussion of a variety of artistic/cultural/economic/political projects. It is the point of many departures/arrivals**

**Our official participation in the USSF will be a public conversation about the interrelations between art, cultural and intellectual work to social and political movements / struggles.**

As with most workshops in the US Social Forum, groups need to seek other organizations to build up conversations with.

**For our event, we will be organizing with *Compass*, the *Brecht Forum* as well as our friends in the *Interference Archive*.**

As the USSF takes place between the 22nd and the 26th of June, we also plan to go to talks, meet up with comrades, engage in other conversations, conduct interviews, have fun, eat together, disagree, debate, dance, brainstorm and more: an extension of our past and current experiments in blurring perceived borders between life, work, thought, friendship, politics, and movement building. We as artists, writers, thinkers, filmmakers, musicians, theorists, activists, organizers want to consider together what it means to be working, living and thinking in the context of the current 'economic crisis,' the rise of militarism and privatization, the plundering of material and immaterial resources, the war on the poor and working people of the world.

<http://www.16beavergroup.org/anotherworld/>



# Compleja Detroit

## Museum of Contemporary Art Detroit.

MOCAD's exterior: Barry McGee, *Untitled*, 2006. Photo by Greg Holmes .



Detroit ha añadido un museo a la amplia oferta de museos que ya ofrece al visitante: el museo de arte contemporáneo o Mocad . **Se ha ubicado en un antiguo concesionario de la Dodge**, en una superficie de 6.400 metros cuadrados, y se ha mantenido parte de la estructura y el diseño original **para que se recuerde la historia industrial de la conocida como Ciudad del Motor**. Su objetivo es acercar a los visitantes una muestra representativa de las manifestaciones de arte contemporáneo locales, así como exposiciones más genéricas.

## ¿Por Qué Detroit?

[...]

La Región Central de los EEUU, la sede del USSF, representa un Movimiento intenso de resistencia a favor de la justicia social, racial, económica y de género. Detroit tiene la tasa más alta de desempleo de cualquier gran ciudad en el país – el 23.2% (en marzo de 2009) — casi uno de cada cuatro habitantes de Detroit no puede encontrar trabajo. Por casi cuatro años Michigan ha tenido el número más alto de gente sin empleo de todos los 50 estados. Se ha perdido permanentemente miles de trabajos con salarios dignos en la industria automotriz y sus similares. Hay personas que consideran que requerirá hasta por lo menos el año 2025 para que el estado de Michigan se recupere del colapso 2026 económico y el desplazamiento social.

Los acontecimientos en Detroit y en el estado entero de Michigan suceden en todas partes de los Estados Unidos. ¡Detroit es un precursor de lo que debemos hacer en nuestras comunidades! Somos activistas populares y organizadores, y trabajamos para enfrentar las indignidades sufridas por las familias trabajadoras y personas de bajos ingresos, y para proteger nuestros derechos a las necesidades básicas de la vida, como seres humanos.

[...]

18 Jun 10

AND AND AND / Event 1 / 16 Beaver Group at US Social Forum  
in Detroit, Michigan / June 24, 2010

It is not a coincidence that this year's Social Forum is in Detroit- a place with an important history of activism and militancy as well as the site of many urgent struggles. The city represents an intense site of contestation over space. The problems of gentrification, de-funding of public services, the high rate of unemployment as well as privatized re-investment are extreme. The recent failures of the auto-industry and its subsequent bailouts by the Federal government play out some of the major contradictions confronting everyone subjected to a neoliberal regime of economics.

Governments are expected to create a good business climate. Profits remain privatized, while losses are public responsibility. The welfare of corporations is not correlated with the welfare of the people and in many cases proves an inverse one. It is within this context that we look forward to Detroit. Not only to understand from the various groups that are in Detroit about how racism and questions of class and economics intersect today. But to understand more generally where might trace the points of struggle and the social experiments taking place? And what could be the role of artists and cultural practitioners within such processes?

We would like to take these and other questions into our contribution to the Social Forum in Detroit and are happy to contribute this question to the public that might be addressed by an event like *Documenta 13*.





<http://www.youtube.com/watch?v=LKSH2pe8NaE>

<http://www.youtube.com/watch?v=CxpZ4lomQk0>

<http://www.youtube.com/watch?v=YlqvtdiFPml>

**11 Sep 10**  
**AND AND AND / Event 4**  
***Twin Towers Go Global & Pedro Lasch***  
**Three Anniversary Reports**  
**September 11, 2010**



## To rebuild

Trump offers plan to rebuild twin towers  
May 19, 2005 - 6:43AM

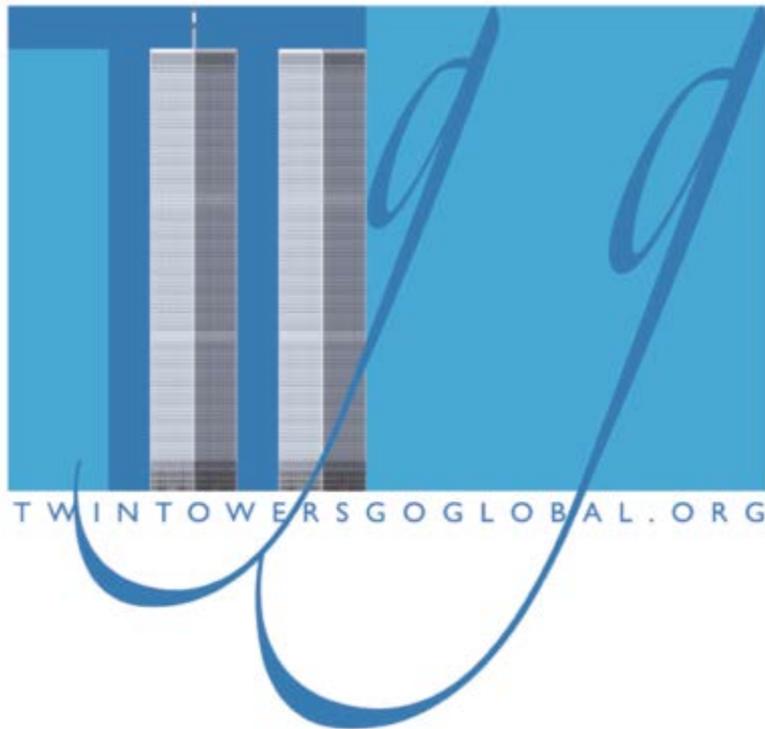


No, Really, Let's Rebuild the Twin Towers,  
Even If Not at Ground Zero  
By Matt Chaban 8/08/11 12:58pm

The idea, even with the backing of Donald Trump and the Post, did not succeed, and it never will now that the project has progressed so far. There was a time, in the laggard days of 2006 and 2007, with little visible progress under way, when the call was renewed. It is a persistent plea, one that echoes today, a month shy of the 10th anniversary. With that dark hallmark approaching, a design competition has just been launched by a group called **Twin Towers Go Global** that is seeking submissions for a new set of Twin Towers built anywhere in the world

11 Sep 10

AND AND AND / Event 4 / Twin Towers Go Global & Pedro Lasch / Three Anniversary Reports / September 11, 2010



For the fourth event, AND AND AND has invited US-based Mexican artist **Pedro Lasch**. For the AND AND AND series, **Lasch will create three special 9/11 anniversary reports (2010, 2011, 2012), all of them related to the recent announcement of his participation in *The Twin Towers Go Global (TTGG)* initiative.** For Pedro Lasch, it is important **to call attention to efforts contemporary artists make to forge ties with organizations attempting to make real changes In the world.**

He states, "I am thrilled to be working with *TTGG*. Artists today cannot sit on the sidelines as decisions are being made about the fate of the world. If someone has decided that the Twin Towers of New York are to be duplicated in different cities around the world, why shouldn't artists or architects get involved to make sure it gets done right? *TTGG*'s challenge to help develop plans for new WTC buildings in New Orleans and Kabul, for example, is formidable."

Time / September 11, 2010

City / New Orleans, Liverpool, Kabul, Budapest, others to be announced.

Country / U.S.A., U.K., Afghanistan, Hungary, others to be announced.

Address / See specific city or town

11 Sep 10

**AND AND AND / Event 4 / Twin Towers Go Global & Pedro Lasch / Three Anniversary Reports / September 11, 2010**

*Twin Towers Go Global (TTGG)* is the official umbrella organization for individuals, companies, and agencies currently engaged in the World Trade Center International Memorial Reconstruction (WTC IMR).

In 2010, the artist run platform of AND AND AND, the director and staff of *dOCUMENTA (13)*, and the organization of *Twin Towers Go Global (TTGG)*, began to issue a series of three special 9/11 anniversary reports (2010, 2011, 2012). Like all other projects in the AND AND AND series, these reports are part of *dOCUMENTA(13)*.



Pedro Lasch nació y se crió en la Ciudad de México, y ha vivido en Nueva York, NY y en Durham, NC, donde es Profesor de Práctica en el Departamento de Arte, Historia del Arte y Estudios Visuales en la Universidad de Duke. Antes sirvió allí como Director de Estudios Latinos/as y actualmente como Coordinador de Relaciones Comunitarias.



"Naturalizaciones" es una obra en curso basada en la producción y distribución de un juego de máscaras, las cuales son utilizadas en situaciones sociales específicas. Las máscaras son espejos rectangulares con orificios en los áreas de los ojos y la boca, con tirantes elásticos que dejan que los usuarios se muevan libremente mientras las llevan puestas.

<http://www.youtube.com/watch?v=KQThUVpqDyg>

Esta serie conceptual consiste en la presentación y distribución de un nuevo mapa del continente americano, y el desarrollo de arte público disperso a través de espacios e intercambios sociales. Mientras que puede verse como un monumento a la épica de la migración, su meta es también reflexionar críticamente sobre la forma y la función de los monumentos convencionales. Las palabras "Latino/a" y "América" adquieren distintos significados dependiendo del contexto, y reflexionan sobre el profundo impacto de los cambios populares en nuestra cultura. El vínculo común entre todas las diferentes versiones es una nueva "latinidad" compartida que se extiende a nivel global y que está redefiniendo el mundo angloparlante. Estamos cambiando el significado de "América" y de lo que significa ser "americano/a".

*Guías de Ruta / Route Guides. 2003/2006.*



*Latino/a América*



<http://www.youtube.com/watch?v=u4jaTyaenDo>

# Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

August 12, 2010

FROM: Michael Stubbs, TTGG Executive Director

TO: Pedro Lasch - Visual Artist & Duke University Assistant Research Professor

CC: Barry J. White - TTGG Architecture and Engineering Committee Chair

RE: Invitation Letter to the TTGG *Artists & Scholars Reinvent World Trade* Residency Program

Dear Mr. Lasch,

It is with great pleasure that I write to you with a formal invitation to join the Architecture and Engineering Committee of TWIN TOWERS GO GLOBAL. **Your first residency at our *Artists & Scholars Reinvent World Trade* program will be for the period of September 2010 to September 2013, with the possibility of an Extension for another three-year term from 2013 through 2016.**

During this time **you will serve an advisory capacity at our organization**, working with our architects and urban planners as they develop proposals for future WTC reconstructions. Most importantly, **you will serve as an artistic consultant** for the development **of the first confirmed plans to rebuild the New York Twin Towers in the cities of New Orleans (U.S.A.), Budapest (Hungary), and Kabul (Afghanistan).**

Upon review of the materials provided by you at our request in the exploratory summer period, it was the unanimous conclusion of the members of the TTGG Architecture and Engineering Committee, as well as our Board of Directors, that you are an ideal partner for our organization.

As an artist, we would like you to bring to TTGG the critical approach to public monuments that we have observed in your *Sculptural Proposal for the Zocalo in Mexico City (1998-2004)*, as well as your *Phantom Limbs series (2001-2010)*. We also value your years of academic experience at Duke University, and your public service work as a board member of the North Carolina Arts Council (2007-2010).

We hope you will accept this invitation after reviewing the enclosed list of conditions. If you wish to do so, you may send your acceptance letter to Barry J. White, Chair of Architecture and Engineering Committee. If you have any questions, do not hesitate to call or email his office.

Looking forward to hearing from you, Michael Stubbs - Executive Director

Pedro Lasch

Public Acceptance Statement

as Posted on his Blog on September 4th, 2010.

Statement Accepting TTGG Invitation

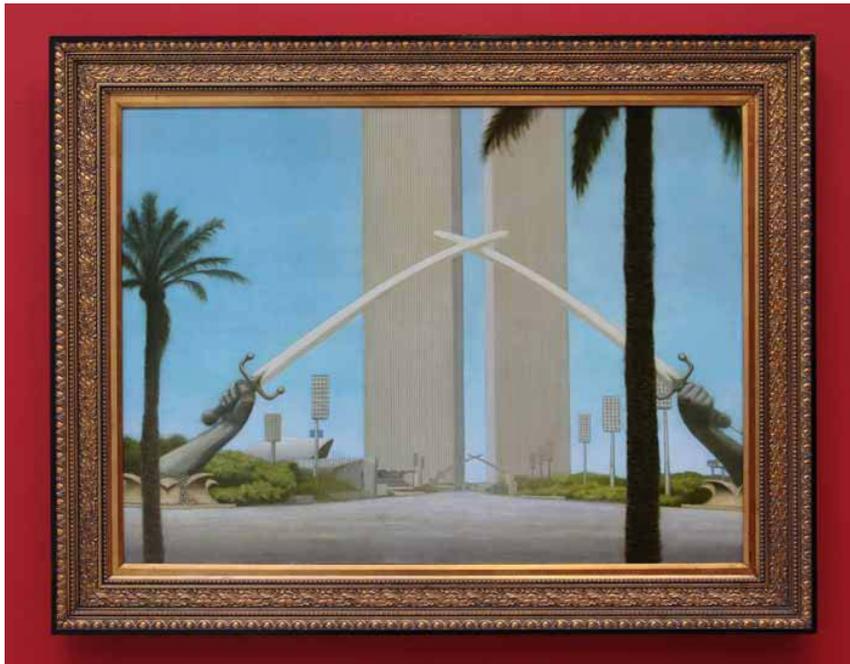
In August 2010 I received an invitation to join the organization Twin Towers Go Global as the first artist in residence for their Artists & Scholars Reinvent World Trade Program. Excited by the ambitious program of TTGG, I accepted the invitation on September 2nd, 2010. Conscious of the possible criticisms and objections of many people whose opinion I respect, I am issuing this short public statement.

I am thrilled to be working with TTGG. Artists today cannot sit on the sidelines as decisions are being made about the fate of the world. If someone has decided that the Twin Towers of New York are to be duplicated in different cities around the world, why shouldn't artists or architects get involved to make sure it gets done right? TTGG's challenge to help develop plans for new WTC buildings in New Orleans and Kabul, for example, is formidable.

As I join a project that is so clearly larger than all of us, I will do my best to stay true to the principles I hold dear. These include the importance of international cooperation over violent confrontation, as well as the belief that art and aesthetics exist within, not outside, the most difficult ethical issues of our time. Is it possible to build a truly international memorial that honors the lives of those who died in New York, as well as those fallen in Kabul, Baghdad, and Darfur? Can we imagine a common language in art and architecture, which might express the often contradictory positions we inhabit? I believe we can, and for the next three years I am ready to do everything within my power to help Twin Towers Go Global realize that dream.

11 Sep 10

AND AND AND / Event 4 / Twin Towers Go Global & Pedro Lasch /  
Three Anniversary Reports / September 11, 2010



Pedro Lasch. *Phantom Limbs series (2001-2010)*. "Baghdad".

Pedro Lasch had been living in New York for more than seven years when the WTC was attacked. He watched speechless in Brooklyn when the second tower tragically came down.

Like so many others, he decided during the weeks that followed that he would attempt to translate the collective anger, trauma, and hope for reconciliation into a memorial artwork. Wanting to produce a truly international memorial that would consider [...]

He began working on the project *Phantom Limbs* in October 2001, when he read that U.S. Soldiers had requested that remnants of the WTC be brought to Kabul, so they could be placed in the middle of the first military camp of 'Operation Enduring Freedom.'

But Lasch's memorial was never meant to join the onslaught of projects seen in those first few months and years. Perhaps in contrast with the unintended delays at Ground Zero in New York, the artist conceived of these fictional Twin Tower reconstructions as a work that would intentionally develop over many years, perhaps more than a decade. On the one hand, this would allow people to begin to heal and to develop more nuanced emotional and intellectual responses to the tragedy and its related artwork. On the other hand, in Lasch's view, time was the only lens through which to see how the event would impact art and culture, global political affairs, and our everyday lives.

11 Sep 10

AND AND AND / Event 4 / Twin Towers Go Global & Pedro Lasch /  
Three Anniversary Reports / September 11, 2010

Between 2001 and 2005, he researched widely, sketched, and created possible reconstructions through digital simulations. Among other ideas incorporated into the series from this research, Lasch learned that the beams from New York's *Tribute in Light* had already reappeared in real life in other cities around the world to commemorate 9/11/2001. During these years, the Manhattan icons were projected onto the skylines of Paris, Liverpool, Budapest, and Montevideo. Beginning in 2006, Lasch incorporated these cities and other sites of global significance in the immediate years after the WTC attacks into elaborate paintings done in different styles associated with the Western canon. The Twin Towers are featured in all twelve paintings that compose the complete series, and are installed in galleries resembling the institutions that house historical works of art. Entitled *Phantom Limbs*, these works are at once hopeful, critical, and contemplative. They are a caring memorial to those who have died in New York, New Orleans, Baghdad, Kabul, Darfur, and other tragic sites. The selection of six paintings shown at Stephan Stoyanov Gallery is the first public viewing of any of these works in New York and the U.S.



**AND AND AND**  
**Twin Towers Go Global & Pedro Lasch**  
*Phantom Limbs series, created between 2001 and 2011.*

This cycle consists of twelve oil paintings, each 36x48 inches. They correspond to twelve places around the world where the New York Twin Towers are to be reconstructed as an international memorial. Some of these places are Contested territories or relevant sites for international affairs between 2001 and 2011. Other sites correspond to cities where the Twin Towers have been recreated by light beams to commemorate September 11, 2001. Each painting has different stylistic, iconographic, and technical characteristics that bring various layers of complexity to the independent paintings and the installation as a whole. While the paintings are the central component, the work includes sketches, writings, and visual materials for optional display. The paintings represent new WTC buildings in Kabul, Budapest, Baghdad, Paris, Guantanamo Bay, Liverpool, Darfur Region Refugee Camps, Montevideo, New Orleans, Panmunjum DMZ (North-South Korea), and Gaza City.



# AND AND AND

## Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

### *Phantom Limbs* series, created between 2001 and 2011

**Tribute in Light and Phantom Limbs: two trajectories that serve as background for my collaboration with TWIN TOWERS GO GLOBAL.ORG Pedro Lasch, September 2010.**

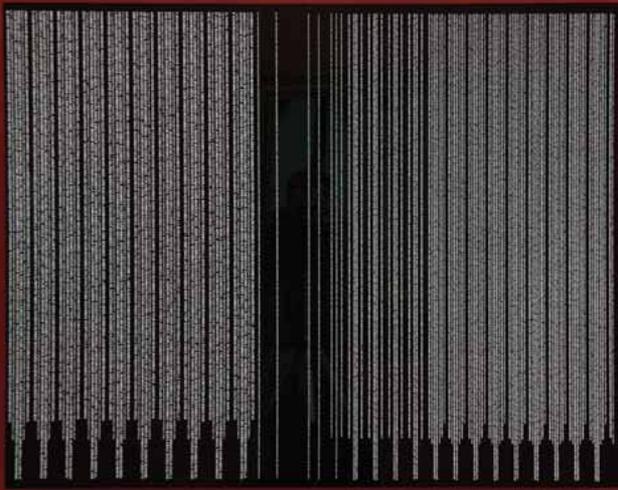
Cuando comencé a trabajar en mi serie *Phantom Limbs* en octubre de 2001, jamás habría pensado que alguien, seriamente, pudiera concebir la idea de reedificar las torres gemelas de New York en diferentes sitios del mundo. Todo lo que yo sabía por aquel tiempo, lo mismo que la mayoría de la gente que había experimentado el 9/11 de primera mano, era que los trágicos eventos de aquel día serían una cicatriz para siempre. Sabía también que este acontecimiento marcaría una generación completa, sino varias. Para mí la primera e reaparición de las Twin Towers inmediatamente se asemejó un miembro urbano fantasmal, la manifestación de un sentimiento de ausencia colectivo e Individual, la presencia imaginada de la muerte y la desaparición. La primeras percepciones aparecidas en N.Y. y podría mas tarde ser representada visualmente por la muy popular instalación de LaVerdiere, Myoda: *Tribute in Light* [...]

Muy pocas personas sabían que en varias ciudades alrededor del mundo se emulaba el *Tribute* como un gesto conmemorativo de solidaridad con las víctimas del 9/11 y sus familias. Estas réplicas etéreas de las Torres fueron emplazadas en lugares tan diversos como Budapest, Montevideo, Paris y Liverpool



## Tribute in light fuera de New York





WTC, Darfur



WTC, Guantanamo

Darfur

Paris

WTC

Guantanamo

Panmunjum DMZ



WTC, Paris



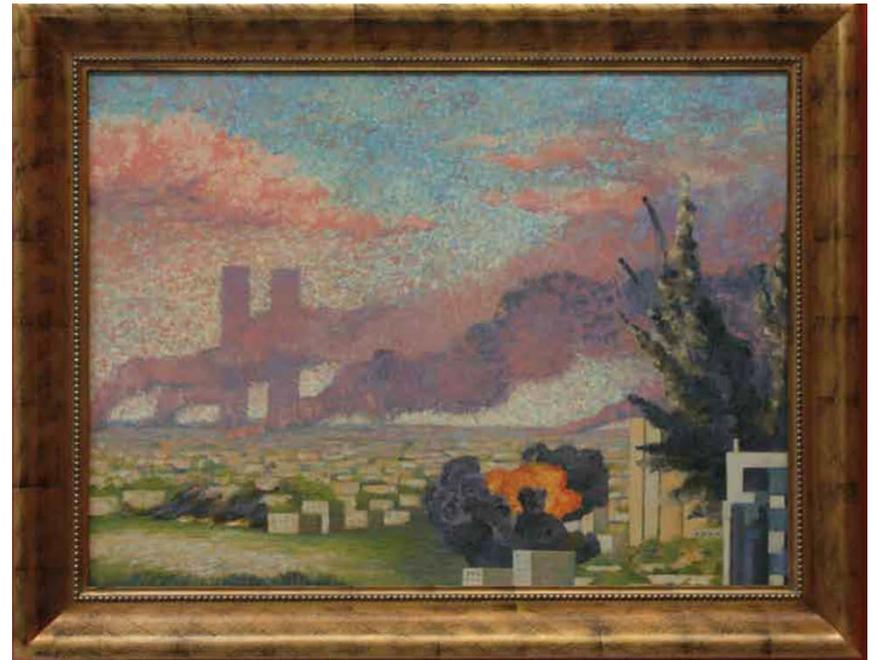
WTC, Panmunjum DMZ

WTC

Budapest



Gaza

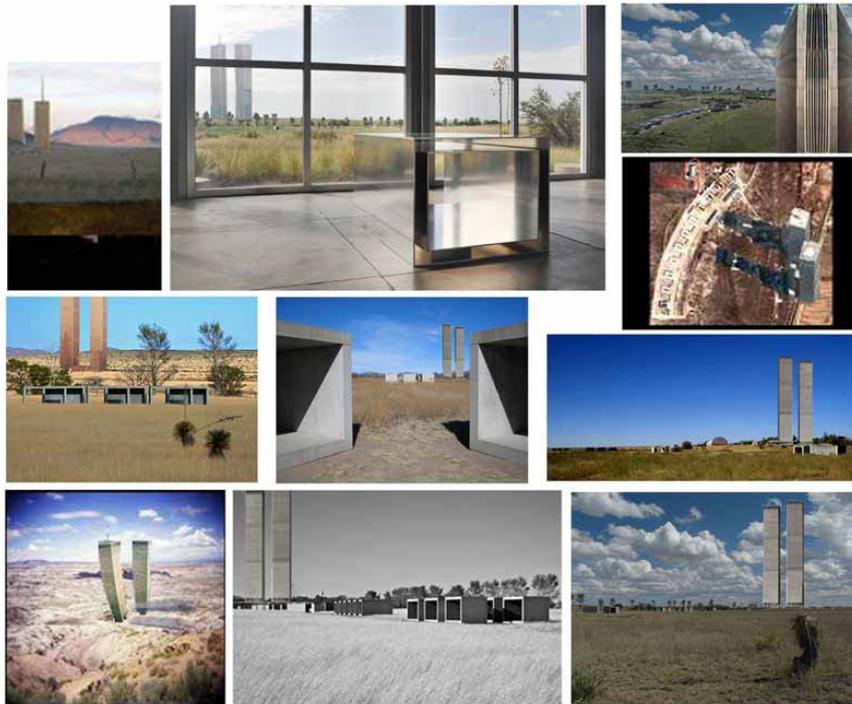


# AND AND AND

## Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch

### Second Anniversary Report: The Open Call

It is presenting the second intervention by US-based Mexican artist Pedro Lasch. For the *AND AND AND series*, Lasch is creating three special 9/11 anniversary reports (2010, 2011, 2012), all of them related to the Twin Towers Go Global (TTGG) initiative.



LOCATION: MARFA, TX.  
Chinati Foundation

The TWIN TOWERS belong in space where the contrasts are significant, side by side, overlooking the vast dessert as Monoliths on the moon.  
The idea of rolling sandy waves smashing into massive pillars of hope in a surreal lunar landscape. That's where they belong!  
Outthere, across the Chinati, standing over the moons shoulder....

This Second Report focuses on the TTGG's recent "Open call" competition where people were invited to imagine the Twin Towers rebuilt around the world. Almost sixty proposals were submitted between July 31 and September 2, 2011. Five winners were selected by a specialized jury, and another five through an international public vote. The ten finalists were initially announced at the opening reception of Lasch's *Phantom Limbs* exhibition in New York (September 7 – October 9, 2011), and they are now shared through this international public announcement: 1. Roman Reyna for Dallas, 2. Margaret Donovan, 3. Kyong Park, 4. Mirwais Hotak, 5. Gareth Roberts, 6. Bosch Fawstin, 7. Joyce Green, 8. Joe Compean, 9. Al-Ahram Weekly's 'Ossama', 10. Silvia Maglioni & Graeme Thomson.  
Time: September 11, 2011.

City: New York, New Orleans, Paris, Liverpool, Baghdad, Budapest, among many others.

Country: U.S.A., U.K., Hungary, Iraq, among many others.

Address: Anywhere

Links [www.twintowersgoglobal.org](http://www.twintowersgoglobal.org) [andandand.org](http://andandand.org) Attachments  
AND-Lasch-TTGG-Report-2all.pdf

## AND AND AND

### Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call

- “Over the course of a decade of conversations related to my conceptual reconstructions of the Twin Towers, **I learned that people would very often respond with their own suggestions of where the Towers should be rebuilt.** This spontaneous impulse triggered by the work generated the idea to stage an international competition for the 10th Anniversary of the WTC attacks through the organization of Twin Towers Go Global. The ‘Open Call’ was produced with the help of **fellow TTGG artists in residence Jessye McDowell, and Zach Blas**, as well as an **exceptional jury** including photographer [Jonathan Hyman](#); [9/11 listserv “Cybrarian” Arnold Korotkin](#); [9/11 survivor and published author Michelle Cruz Rosado](#); [Twin Towers II designer Ken Gardner](#), whose plan received 92% of the popular vote in a 2009 MSNBC poll; [‘Yes Men’ founders Andy Bichlbaum and Mike Bonanno](#); and last but not least, [the co-founders of the grassroots organization The Twin Towers Alliance, Margaret Donovan and Richard Hughes](#). While unable to participate, additional individuals invited to serve on the jury were **Former Mayor of New York City Rudolph Giuliani**; **businessman and outspoken supporter of rebuilding the Twin Towers, Donald Trump**; **Colbert Nation’s Stephen Colbert**; and **Fox News anchor Megyn Kelly**. Resident artist [Jessye McDowell](#), and myself were [part of the jury as representatives of Twin Towers Go Global](#).



## AND AND AND

### Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call



The ten images included in the first section of the report correspond to the ten winners of the 'Open Call,' and their captions include the authors' names and title of the proposal. All other images in the report belong to the *Phantom Limbs* series, the cycle of artworks, research and writings that brought me to Twin Towers Go Global and also inspired the 'Open Call.' Also in the report is a list of headlines of press releases that were produced by TTGG between the publication of the last AND AND report and this one. We hope these headlines will give a sense of our many activities, and also provide a broader context for ambitious and expansive mission.

These materials all prepare the ground for the third and last report, to be published in 2012 during the *Documenta* exhibition. **The Third Report will bring together political and cultural theorists and activists concerned with the various sites of these reconstructions."**

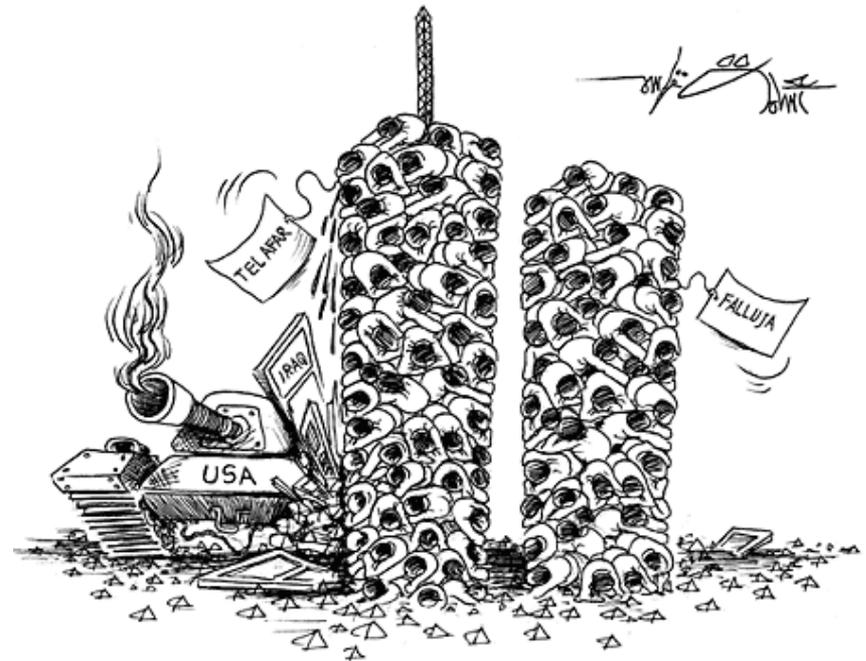
# AND AND AND

## Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call

Margaret Donovan –  
*Twin Towers in Athens*



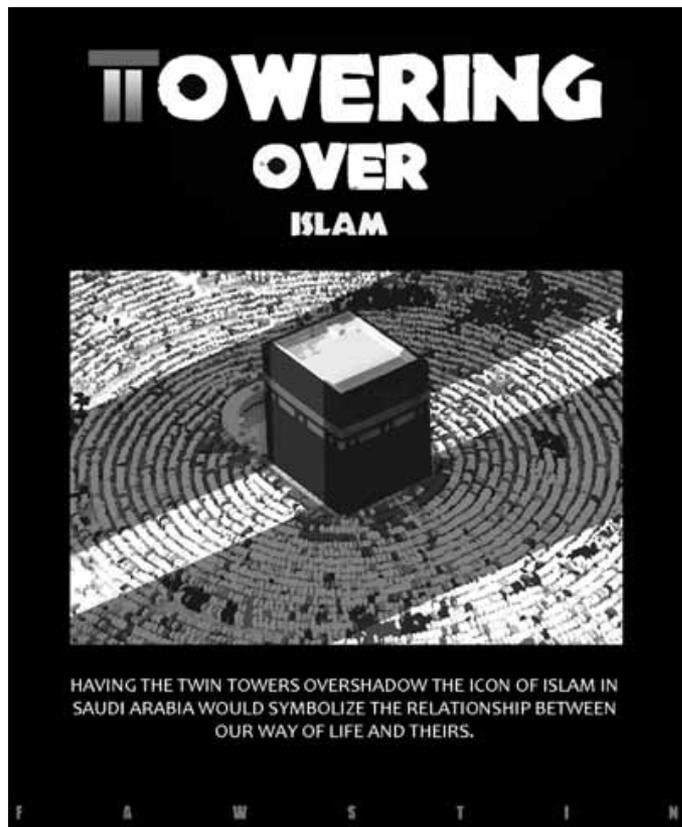
Al-Ahram Weekly's 'Ossama' –  
*Twin Towers Fallujah & Telafar*, posted by Sue Horia



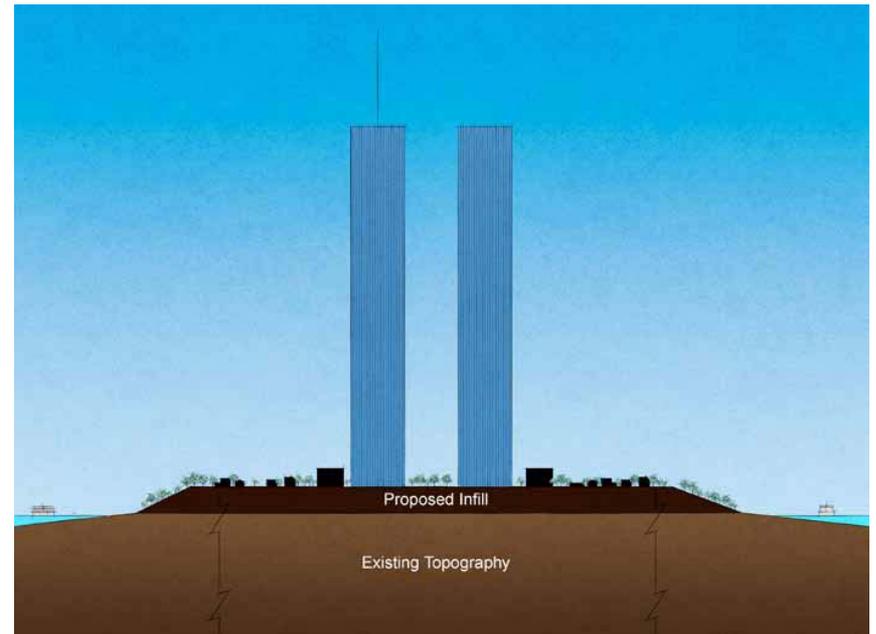
# AND AND AND

## Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call

Bosch Fawstin - *Towering Over Islam*



Joyce Green - *Two Towers and a Levee*



# AND AND AND

## Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call

**Twin Towers Guantánamo, one of over fifty submissions from the 10th Anniversary Open Call by TTGG**  
**Credit: Orlando Bosch Avila Jr.**

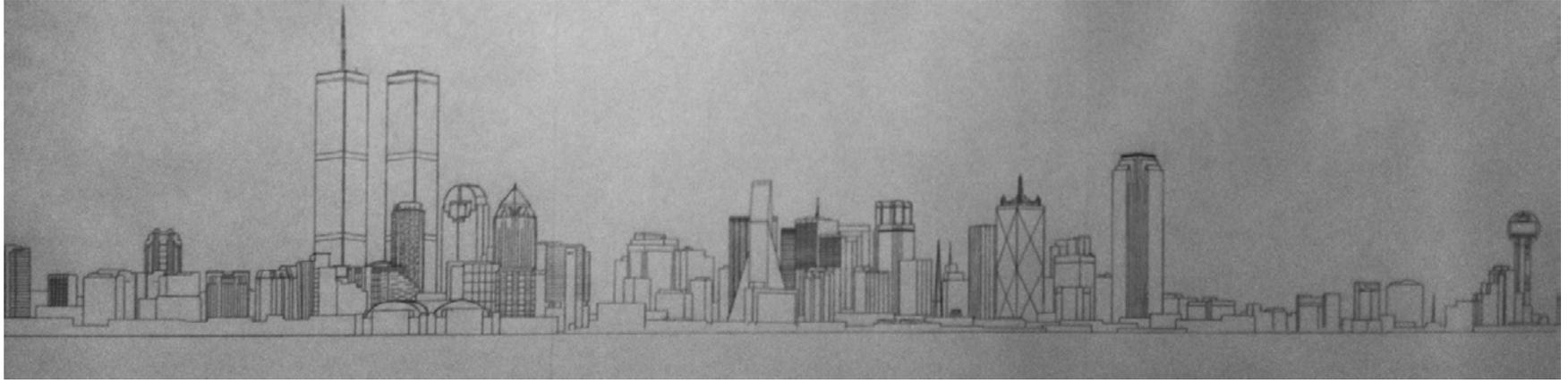
Kyong Park



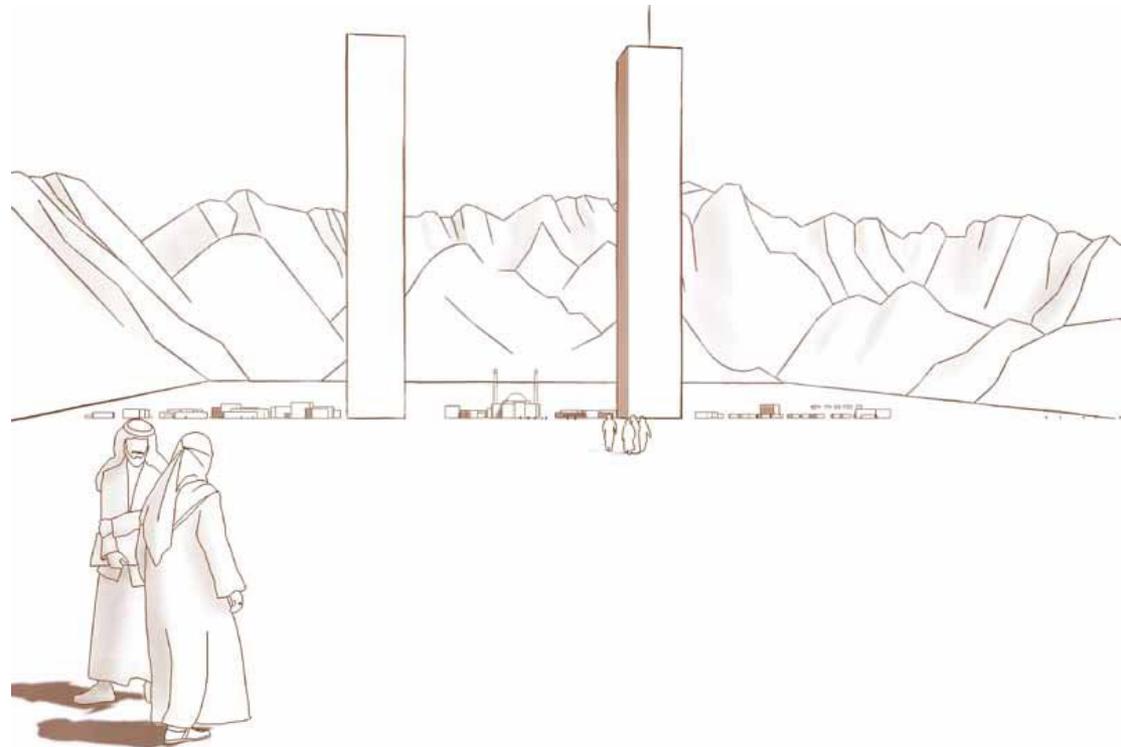
1

They should rebuild the Twin Towers in the middle of the Ocean,  
on top of the exact spot where they dropped off  
the body of Osama Bin Laden

Roman Reyna - *Twin Towers Dallas*



**AND AND AND - Event 9**  
**Twin Towers Go Global & Pedro**  
**Lasch**  
**Second Anniversary Report:**  
**The Open Call**



Mirwais Hotak – *Twin Buddhas Return to*  
*Afghanistan*

# AND AND AND

## Event 9: Twin Towers Go Global & Pedro Lasch Second Anniversary Report: The Open Call

Silvia Maglioni & Graeme Thomson –  
*Twin Towers on the the Mountain of Kobeshugel*



A good place for the towers might be on the mountain of Kobeshugel, not far from Karlsbad. On September 11, 1819 while walking there, Goethe wrote the following observations in his meteorological diary:

Gareth Roberts - *"Serenity" Rebuild on a Tropical Island*

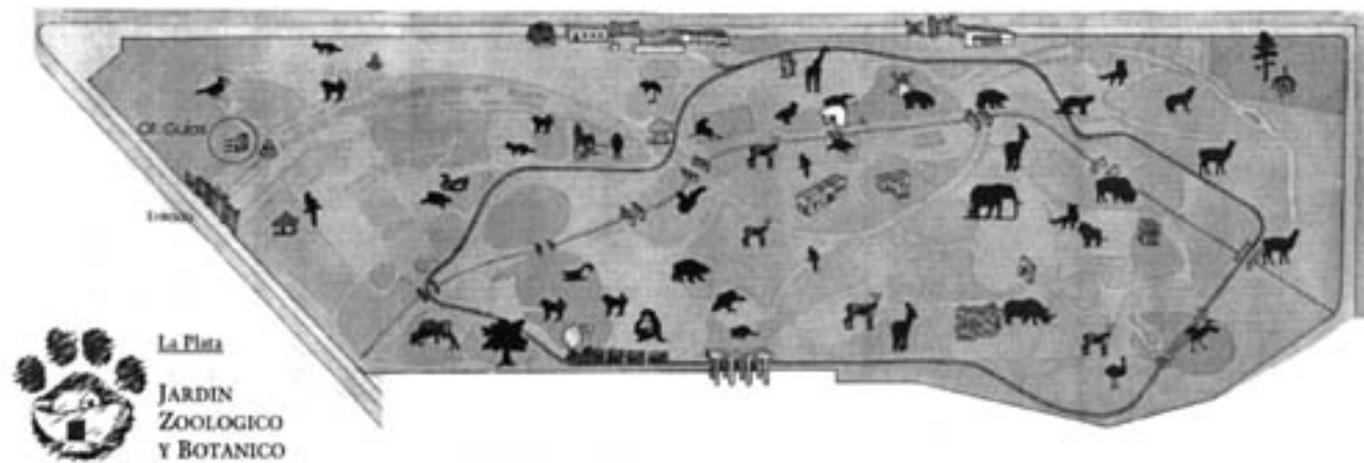


A menudo el saber sobre ciertos aspectos en la sociedad está sujeto a **incertidumbre** de manera consciente, se discute sobre la naturaleza de los problemas y los intereses de los actores implicados son intensos (Funtowicz & Ravetz 1993).

Dichas situaciones claman por investigaciones transdisciplinares porque en casos así **no es obvio cuáles son los problemas más relevantes** y cómo pueden ser **estructurados y transformados** en **preguntas fructíferas** de investigación.

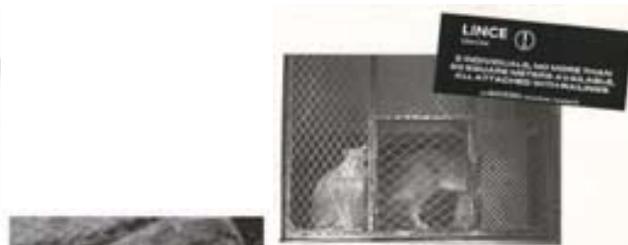
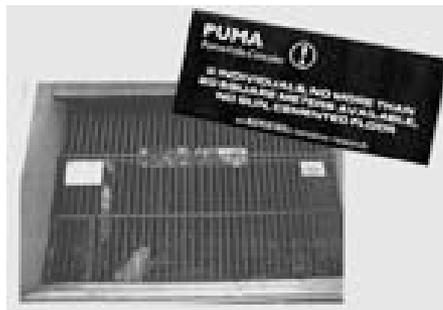
***Ala Plástica*** es una organización no gubernamental liderada por artistas, que desarrolla desde el año 1991 proyectos de largo alcance en zonas críticas, para promover alternativas ambientales de desarrollo contra limitaciones que atraviesan algunas comunidades, a través de:

- \* la colaboración a largo plazo con entidades regionales, nacionales e internacionales a partir de propuestas biorregionales sobre ríos, sistemas y recursos acuáticos.
- \* la participación en la investigación, elaboración y ejecución de Proyectos de Regeneración para las zonas costeras, urbanas y rurales junto con artistas, paisajistas, autoridades locales, expertos en control de contaminación y en la restauración ecológica.
- \* el desarrollo de metodologías artísticas para la recuperación de los sistemas naturales y su comprensión.



## 1991. Transformación del Jardín Zoológico y Botánico de la Ciudad de La Plata.

“Por muchos años el Jardín Zoológico y Botánico de La Plata fue objeto de la presión comunitaria debido a la situación de cautiverio extremo que debían enfrentar las especies allí alojadas. Problemas de deficiencias en los hábitats, sanitarias y de alimentación, despertaron en la comunidad una resistencia expresada a través de diversas acciones.”



## PROBLEMATIZACIÓN

Un primer tipo de preguntas de investigación importantes es el relacionado con los **procesos empíricos** que han hecho aflorar los presentes problemas y que pueden también incidir en el desarrollo de un **problema futuro** (sistema de conocimiento).

## ÉTICA

Otro tipo importante de preguntas de investigación se refiere a los **valores y normas** que son aceptables como bases para determinar los objetivos propios del proceso de resolución de problemas (objetivo del conocimiento).

## AGENCIAMIENTO

Un tercer tipo importante de preguntas hace referencia al hecho de si la **situación** de un determinado problema puede ser **transformada o mejorada y de qué modo** (conocimiento de transformación).

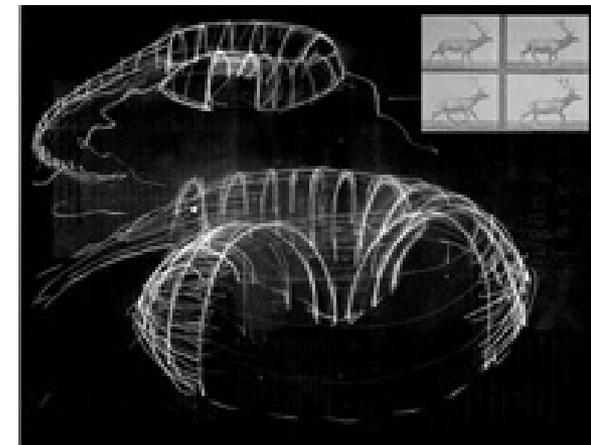
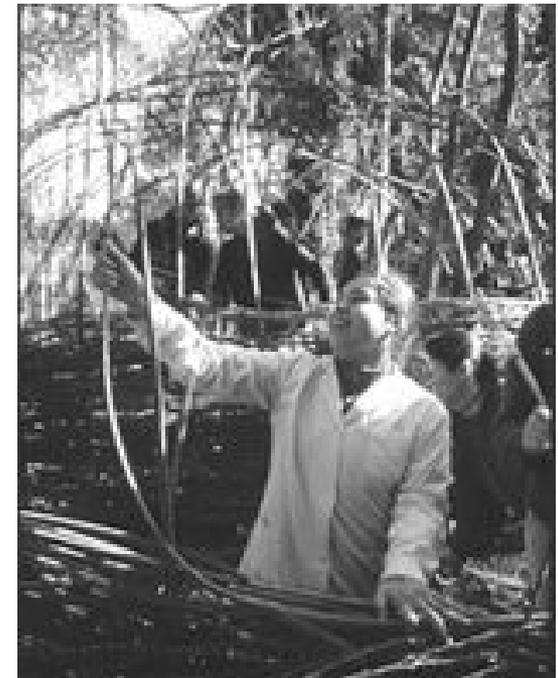
## El Zoológico como centro articulador de conservación

Los **impactos estéticos** de recuperación son variados y complejos. Algunos artistas hemos participado en la deconstrucción de viejas jaulas obteniendo como resultado montañas de escombros que han permanecido por algún tiempo como rasgos del cambio. Estos trabajos se diseñaron para ir más allá de la transformación de estos sitios en seguras e inofensivas **cicatrizaciones**, sino para agregar una **declaración** creativa que implique la **respuesta ética** del espectador e inviten a la **participación** y la **transformación**.

A partir de allí la incorporación de la idea de reconstrucción de este zoológico para exposición y su transformación en un **centro articulador en la conservación** es una modificación de la esencia del Jardín Zoológico y Botánico Municipal de La Plata, tendiente a lograr la preservación y recuperación de remanentes naturales escasos y amenazados de su área de influencia, particularmente las zonas costeras del Río de la Plata, realzando la diversidad de la vida natural y cultural, la belleza de esos escenarios y las nuevas oportunidades que ofrece entender el **desarrollo sostenible**, en particular en nuestra región, acosada por la expansión urbana y con un alto índice de desempleo.

Este proceso se dirige a la búsqueda de **soluciones creativas**, relacionadas con la realidad ecológica, social y económica de la región. En este sentido diferentes **actores comunitarios** de la costa (centros vecinales, escuelas, cooperativas, productores de mimbre, junqueros, pescadores, viveros experimentales de especies autóctonas, vecinos con conocimientos en plantas medicinales, artistas, científicos naturalistas, etc.) trabajan en la determinación de objetivos, en consonancia con valores propios, construyendo relaciones con sectores públicos, privados y grupos de voluntarios para avanzar en la recuperación de áreas naturales periurbanas, y encontrar en la flexibilidad y en la responsabilidad formas de implementar soluciones innovativas.

La posibilidad de **participar e incidir** en microambientes o ambientes locales y actuar para recuperar o salvar de la desaparición a remanentes naturales de flora y fauna, generado por este medio **nuevas alternativas de comunicación, educación y conocimiento comunitario**, preservando áreas de significativa belleza e importancia de la biodiversidad local, es una de las características que **indican una transformación necesaria** y que verdaderamente permite a las **comunidades** convertirse en **actores de la conservación**.



## 1998. Arte y comunidades pesqueras (sitios críticos)

Reconocida con el International Artist Residency Award por el Consejo de las Artes del Norte de Irlanda y en el marco del programa Leader II, de la Comunidad Económica Europea, Ala Plástica fue invitada a llevar adelante por 4 semanas un proyecto a largo término, artístico, comunitario y ambiental, de investigación para el desarrollo regional de la Península Ards, al sur de Belfast, en la búsqueda de diversificación de modelos para la reestructuración de puertos marinos y comunidades pesqueras.

El interés de nuestros comisionistas estaba fundado en el modelo de trabajo demostrado por nuestra organización con comunidades a lo largo de la franja costera del Estuario del Río de la Plata.

Por nuestra parte, el interés de este trabajo fue el de estar inserto en una realidad crítica desde el plano económico, ecológico y social, donde los contactos con los diferentes actores que forman parte del problema se encuentran muchas veces interrumpidos por situaciones de enfrentamientos político/religiosos de siglos.

A partir de este modelo basado en la comunicación obtuvimos resultados positivos, generando vínculos e ideas que calculadas a priori podrían haber resultado desalentadoras.

Por el lapso de 1 mes establecimos contacto, con el adecuado soporte del Consejo de las Artes, a través de una serie de consultas intensivas y talleres públicos con grupos comunitarios, artistas y grupos artísticos, ONG's, políticos, planificadores locales, agencias locales del gobierno y científicos involucrados en el desarrollo rural y pesquero regional.



## NORMAS DE LA AGENCIA TRANSDISCIPLINAR

Las necesidades para tratar con estas preguntas de investigación de una manera transdisciplinar incluyen:

- \* que la **complejidad** de los problemas sea adecuadamente tratada,
- \* que la **diversidad** del mundo vivo y de las percepciones científicas de los problemas sea tomada en cuenta,
- \* que el conocimiento abstracto y el de los casos específicos sea **engarzado**,
- \* que el conocimiento y la práctica sean desarrollados promoviendo lo que es percibido como el **bien común**

(Hirsch Hadorn *et al.* 2008, Jaeger & Scheringer 1998).

Un **estilo transdisciplinar** de investigación puede sólo emerger si la participación de las personas expertas **interactúa** en forma de discusión abierta y de **diálogo**, aceptando **cada perspectiva como de igual importancia** y **relacionando** las diferentes perspectivas entre ellas.

El trabajo conjunto de una manera transdisciplinar es difícil porque los científicos que participan están a menudo sobresaturados por la cantidad de **información** de la práctica cotidiana y por la incommensurabilidad de los lenguajes **especializados** en cada uno de los campos de experiencia.

Así se hacen necesarias personas con capacidades de **moderación, mediación, asociación y transferencia para iniciar y promover un diálogo constructivo crítico y permanente**. Para estos individuos es crucial tener un conocimiento propio profundo y un saber hacer al respecto de las disciplinas involucradas.

La producción de conocimiento en el marco transdisciplinar supone la superación del binomio «**conocimiento básico/ conocimiento aplicado**» en dirección hacia una circulación dinámica entre los diferentes niveles de conocimiento y por fuera de estructuras jerárquicas, homogéneas y estables como lo son los de la universidad tradicional. En su lugar, la producción de conocimiento bajo el paradigma de la transdisciplinariedad, no opera según la oposición «conocimiento básico/conocimiento aplicado» sino en el marco de estructuraciones dinámicas y agrupamientos heterogéneos y transitorios (Aronson, 2003).

De ahí que la transdisciplinariedad aborda **conjuntos problemáticos** en lugar de territorios de saber epistemológicamente delimitados, para lo cual, se hace necesario un enfoque integrador de saberes con capacidad para funcionar sistémicamente.

23 May 2011 /  
el arte es un bien de todos

Photo: Carolyn Christov-Bakargiev



Workers putting up a poster with the words 'el arte es un bien de todos' (art is a common wealth that belongs to everyone) in Resistencia, Chaco, Argentina. May 22, 2011 at 1:15 pm local time

Tomada en el contexto de los festejos de los 201 años de la Patria , como reza la frase al costado de la estructura que se está colocando

## Fuerza Bruta en el festejo de los 201 años

RESISTENCIA (enviados especiales)

### ***Argentina cumple. Chaco festeja.***

Así decían los carteles ruteros en las adyacencias de Resistencia; su misión era informar a nativos y circunstanciales viajeros que la provincia estaba por vivir uno de sus momentos culminales que suele regalar muy pocas veces la historia.

... la llamada ciudad de las esculturas empezó un proceso de metamorfosis, varias cuerdas de vallado a la redonda antes de llegar a la Casa de Gobierno y a la Catedral, [...]

Chaco fue así el epicentro nacional de los festejos patrios desde el mediodía cuando el Presidente arribó a la capital de la provincia y en minutos llegó hasta el acceso de la Catedral donde se desarrolló el Tedeum, acompañada por el gobernador y anfitrión, Jorge Capitanich.

La plaza homónima a la fecha patria ofició de tribuna popular y típico paseo familiar de los días feriados, mucho color y globos suspendidos en el aire con la más variada gama de ofertas electorales, candidaturas a diputaciones y senadurías, más un abultado merchandising oficial de la administración dirigida por el justicialista Capitanich.

En el templo todo el boato eclesíástico parecía correr en cámara lenta para el público que aguardaba la salida presidencial y los discursos frente al gran palco erigido a metros de la Gobernación chaqueña.

El clima, como si también hubiese estado cronometrado por el Ceremonial y protocolo de Presidencia, hasta terminado el desfile cívico militar casi a las cuatro de la tarde, mantuvo firme una tenue y pertinaz llovizna que ocultó el mítico sol del 25.

[...]



## 23 May 2011 / resistencia: art, dogs, public

Photo: Carolyn Christov-Bakargiev



Resistencia is the capital city of the Chaco Province in Northern Argentina. Dotted with squares adorned by public sculptures, a statue depicting Romulus and Remus feeding under a wolf first graced the city—the local Italian community offered this symbol of Rome’s founding myth to Resistencia in 1920. Since the early 1960s, the frequency of like civic donations accelerated; there are over 500 public artworks now on display. These numerous monuments remind us of a visual cityscape that preceded the onslaught of advertising and commercial signage all too common today. In addition to these points of interest, communally owned dogs, with no leashes, also populate the city. These well taken care of companions, keep the town clean of rubbish and perform many other useful tasks, like keeping the sculptures company.

La **Bienal Internacional de Esculturas** es un concurso de [esculturas](#) que se realiza cada dos años en la ciudad de [Resistencia](#), en la provincia [argentina](#) del [Chaco](#). Se celebra desde [1988](#) en el mes de [julio](#). En los años que no se lleva a cabo la Bienal, un certamen local de escultores se realiza también en el mes de julio.

Está organizada por la [Fundación Urunday](#) y la Municipalidad de Resistencia. En cada edición, diez artistas del ámbito regional, nacional, e internacional son previamente seleccionados teniendo en cuenta su participación en éste u otros certámenes previos. Durante el plazo de una semana, deben realizar su obra al aire libre y a la vista de los visitantes. Al finalizar la semana, el domingo por la noche, se lleva a cabo una ceremonia de clausura, con su correspondiente entrega de premios. Al finalizar el concurso, las obras son expuestas durante 60 días. Luego de este tiempo, son repartidas en distintos puntos de la ciudad bajo el título de *Patrimonio Cultural de la Ciudad de las Esculturas*.

El concurso es el evento más importante que se lleva a cabo en [Resistencia](#) y esto se ve reflejado en los 8.000 visitantes que reciben los escultores por día y los aproximadamente 25.000 que asisten al acto de clausura. A los alrededores del área de trabajo se realizan distintas actividades culturales, como seminarios de arte, conciertos y espectáculos.

Si bien el concurso en sus orígenes comenzó con un carácter local y nacional, lentamente pasó al ámbito internacional. Su denominación cambió a lo largo de los años, de acuerdo a las características del momento: *Concurso Nacional de Escultura en Madera* (6 ediciones: 1988 -1993), *Concurso Internacional de Escultura en Madera* (2 ediciones 1991 - 1994), *Trienal Nacional de Escultura en Madera* (1995), *Trienal Americana de Escultura* (1996), *Concurso Milenio* (1999) y finalmente *Bienal Internacional de Esculturas* desde 1998. En las primeras ediciones el único material permitido era la dura madera del [Urunday](#), árbol local fuertemente ligado al desarrollo del [Chaco](#). Sin embargo, desde [1996](#) se permitió el uso de otros materiales, como el [mármol travertino](#) y distintos [metales](#). Desde [1997](#), el certamen cuenta con el apoyo de la [Unesco](#).

Aunque tradicionalmente este concurso se celebraba en la [Plaza 25 de Mayo](#), plaza central de Resistencia, para la edición 2006, se optó por el recientemente inaugurado Paseo Costanero del [río Negro](#). De la misma manera, las esculturas de los certámenes anteriores solían ser emplazados en el "Paseo de las esculturas", sobre la avenida Sarmiento, pero al ser el terreno de propiedad del Poder Judicial de la Provincia, las obras debieron moverse, y ahora un destino común para éstas es la recientemente renovada [laguna Argüello](#). Gracias a esta Bienal, la ciudad cuenta a julio de 2006 con alrededor de 440 obras de arte en casi toda su extensión. En enero de 2011 se inauguró la escultura número 533.

## 2. La transdisciplinariedad como un principio para la unidad del conocimiento más allá de las disciplinas

Un enfoque diferente de la transdisciplinariedad fue desarrollado y descrito en 1987 por las 163 personas investigadoras del Centro Internacional para la Investigación Transdisciplinar (CIRET).

En el **Primer Congreso Mundial de Transdisciplinariedad** (Convento da Arrabida, Portugal, noviembre de 1994) se adoptó una Carta de Transdisciplinariedad.

En el enfoque del CIRET, la transdisciplinariedad es radicalmente distinta de la interdisciplinariedad.

La interdisciplinariedad trata de la transferencia de métodos entre disciplinas.

Como la pluridisciplinariedad, la interdisciplinariedad desborda las disciplinas pero sus objetivos aún permanecen en el seno de la trama de las investigaciones disciplinares.

Como el prefijo "trans" indica, la transdisciplinariedad (un término introducido en 1970 por Jean **Piaget**) implica **aquello que está al mismo tiempo entre las disciplinas, a través de las diferentes disciplinas, y más allá de cada disciplina individual.**

Su objetivo es la comprensión del mundo actual, para lo cual uno de los imperativos es la unidad del conocimiento global.

La transdisciplinariedad es definida por Basarab Nicolescu mediante **tres postulados metodológicos: la existencia de niveles de Realidad, la lógica de los intermedios incluidos, y la complejidad.**

En presencia de variados niveles de Realidad el espacio entre las disciplinas y más allá de las disciplinas está lleno de información.

Las investigaciones disciplinares implican, como mucho, a un mismo nivel de Realidad, aunque, en la mayoría de los casos, sólo involucra a fragmentos de un nivel de realidad.

Por el contrario, la transdisciplinariedad implica la dinámica engendrada por la acción de varios niveles de la Realidad a un mismo tiempo.

El descubrimiento de esas dinámicas necesariamente pasa a través del conocimiento disciplinar.

La transdisciplinariedad, aunque no sea una nueva disciplina o superdisciplina, es alimentada por los estudios disciplinares, de hecho, el conocimiento transdisciplinar clarifica la investigación disciplinar de una manera novedosa y fértil.

En este sentido, las investigaciones transdisciplinares y las disciplinares no son antagonistas sino complementarias a las investigaciones multidisciplinarias e interdisciplinares.

**La transdisciplinariedad es en todo caso radicalmente diferente de la multidisciplinariedad y de la interdisciplinariedad debido a su objetivo: la comprensión del mundo actual, que no puede alcanzarse en el entramado de los estudios disciplinares.**

El objetivo de la multidisciplinariedad y de la interdisciplinariedad siempre permanece en el entramado de la investigación disciplinar.

Si la transdisciplinariedad es a menudo confundida con la interdisciplinariedad y con la multidisciplinariedad (y en la misma línea, nótese que la interdisciplinariedad es a menudo confundida con la multidisciplinariedad) esto es explicado en gran parte por el hecho de que las tres desbordan las fronteras entre las disciplinas.

Esta confusión es muy dañina, porque esconde el enorme potencial de la transdisciplinariedad.

# Primer Congreso Mundial de Transdisciplinariedad

Convento de Arrábida (Fundación Oriente)

Distrito de Setúbal, Portugal  
2 a 7 de noviembre de 1994





*Carta de la Transdisciplinariedad*

Convento de Arrábida, 6 de noviembre de 1994

## Preámbulo

Considerando que:

- La proliferación actual de las disciplinas académicas y no-académicas conducen a un crecimiento exponencial del saber que hace imposible toda **mirada global** del ser humano.
- Sólo una inteligencia que dé cuenta de la dimensión planetaria de los conflictos actuales podrá hacer frente a la **complejidad** de nuestro mundo y al desafío contemporáneo de la autodestrucción material y espiritual de nuestra especie.
- La vida está seriamente **amenazada** por una tecnociencia triunfante, que sólo obedece a la lógica horrorosa de la eficacia por la eficacia.
- La ruptura contemporánea entre un saber cada vez más acumulativo y un ser interior cada vez más empobrecido conduce a un ascenso de un nuevo **oscurantismo**, cuyas consecuencias en el plano individual y social son incalculables.
- El crecimiento de los saberes, sin precedente en la historia, aumenta la **desigualdad** entre aquellos que los poseen y los que carecen de ellos, engendrando así desigualdades crecientes en el seno de los pueblos y entre las naciones de nuestro planeta.
- Al mismo tiempo que todos los desafíos enunciados tienen su contraparte de esperanza y que el crecimiento extraordinario de los saberes puede conducir, a largo plazo, a una **mutación** comparable al pasaje de los homínidos a la especie humana.

“Una transformación en la conciencia tuvo lugar en todo el mundo tras la segunda guerra mundial, el holocausto y la bomba atómica. La posibilidad de una destrucción a escala planetaria hizo más conscientes que nunca a los seres humanos de la **fragilidad de la creación**, sujeta como estaba a unas fuerzas destructivas de una magnitud sin precedentes. En este sentido, este hecho también hizo cobrar conciencia a los hombres de la **primacía de la acción**, idea que se convirtió en una de las preocupaciones centrales del existencialismo, la corriente filosófica más influyente de las que surgieron en el período de posguerra. Este legado social, político y filosófico estimuló un movimiento importante de las artes visuales en Estados Unidos, Europa y Japón.”

Paul Schimmel, “Salto al vacío: la performance y el objeto”, en *Arte y acción entre la performance y el objeto, 1949-1979* (1998), p. 1.

“[Einstein] Distinguió tres bombas. La bomba *atómica*, la bomba *informática*, y la bomba *genética*.

[...] la bomba atómica planteó la cuestión del posible fin de la especie humana por la extinción de un modo de vida, por la polución del medio ambiente, por el envenenamiento radiactivo. Y eso es un delirio. [...] La bomba atómica fue un delirio del que nunca llegamos a liberarnos. [... ]

[... ] Pero en el medio de todo eso, *está la bomba de la información, que es el conocimiento*. [... ]  
Y sin la bomba informática, no tendríamos la bomba genética. [... ]

la bomba de la información fue lo que permitió decodificar el mapa del genoma humano. [... ]  
La bomba de la información está en proceso de programar la bomba genética, es decir, la modificación de la especie humana, su pluralidad, su fractalización.

Para mí, el crimen definitivo contra la humanidad es la posibilidad, con la bomba genética, de superar la humanidad, es decir, de extinguirla efectivamente.

Paul Virilio, Silvère Lotringer. *Amanecer crepuscular* (2002), p. 145-146, 153-155.

Considerando lo que precede, los participantes del  
**Primer Congreso Mundial de Transdisciplinariedad**

(Convento de Arrábida, Setúbal, Portugal, 2 a 7 de noviembre de 1994)

adoptan la presente Carta

como un **conjunto de principios fundamentales de la comunidad de espíritus transdisciplinarios**,  
constituyendo un contrato moral que todo signatario de esta Carta hace consigo mismo,  
fuera de toda coacción jurídica e institucional.



Hélio Oiticica  
*Sea héroe, sea marginal*, 1968



Tadej Pogačar  
*CODE: RED São Paulo, Daspu*, 2006

## Artículo 1

Toda tentativa de **reducir al ser humano a una definición** y de disolverlo en estructuras formales, cualesquiera que sean, es incompatible con la visión transdisciplinaria.

Juliana Stein  
*Sí y no*, 2006-2010





Fabiana de Barros  
*Fiteiro cultural*  
SL, 2009 *et seqq.*. 7<sup>a</sup> Blenal del Mercosur,  
“Proyectables” (cur.: Roberto Jacoby)

## Artículo 2

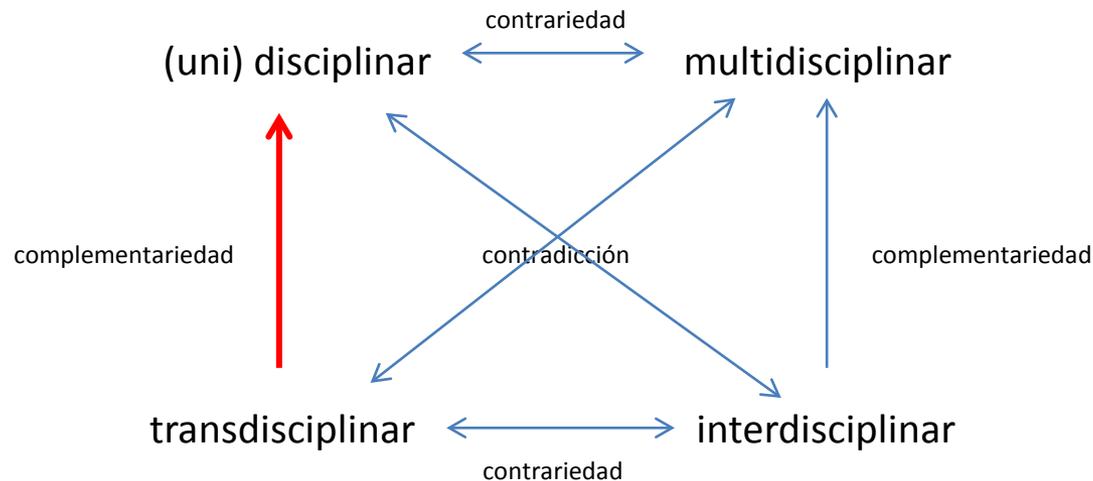
El reconocimiento de la existencia de **diferentes niveles de realidad, regidos por diferentes lógicas**, es inherente a la actitud transdisciplinaria.

Toda tentativa de reducir la realidad a un solo nivel, regido por una única lógica, no se sitúa en el campo de la transdisciplinarietà.



Cao Fei  
*RMB City*  
2008 *et seqq.*  
Desarrollado por la artista (SL: *China Tracy*)  
+ Vitamin Creative Space

Artículo 3. La transdisciplinariedad es **complementaria al enfoque disciplinario**; hace emerger de la confrontación de las disciplinas nuevos datos que las articulan entre sí, y nos ofrece una nueva visión de la naturaleza y de la realidad. La transdisciplinariedad no busca el dominio de muchas disciplinas, sino la **apertura de todas las disciplinas** a aquellos que las atraviesan y las trascienden.



#### Artículo 4

La clave de la bóveda de la transdisciplinariedad reside en la unificación semántica y operativa de las acepciones a través y más allá de las disciplinas. Ello presupone una racionalidad abierta, a través de una **nueva mirada sobre la relatividad de las nociones de «definición» y «objetividad»**. El formalismo excesivo, la absolutización de la objetividad, que comporta la exclusión del sujeto, conducen al empobrecimiento.

#### Artículo 5

La visión transdisciplinaria es decididamente **abierto** en la medida que ella trasciende el dominio de las ciencias exactas por su diálogo y su reconciliación, no solamente con las ciencias humanas sino también con el arte, la literatura, la poesía y la experiencia interior.

## Artículo 6

En relación a la interdisciplinariedad y a la multidisciplinariedad, la transdisciplinariedad es **multirreferencial** y **multidimensional**.

Tomando en cuenta las concepciones de tiempo y de historia, la transdisciplinariedad no excluye la existencia de un **horizonte transhistórico**.

## Artículo 7

La transdisciplinariedad no constituye una nueva religión, ni una nueva filosofía, ni una nueva metafísica, ni una **ciencia de las ciencias**.

## Artículo 8

La dignidad del ser humano es también de orden cósmico y planetario.

La operación del ser humano sobre la Tierra es una de las etapas de la historia del universo. El reconocimiento de **la Tierra como patria** es uno de los imperativos de la transdisciplinariedad.

Todo ser humano tiene derecho a una nacionalidad, pero, a título de habitante de la Tierra, él es al mismo tiempo un ser **transnacional**.

El reconocimiento por el derecho internacional de la **doble pertenencia** –a una nación y a la Tierra– constituye uno de los objetivos de la investigación transdisciplinaria.



Shirin Neshat  
*Soliloquio*  
1999

### Artículo 9

La transdisciplinariedad conduce a una actitud abierta hacia los **mitos** y las **religiones** y hacia quienes los respetan en un espíritu transdisciplinario.

Artículo 10. No hay un lugar cultural privilegiado desde donde se pueda juzgar a las otras culturas.  
El enfoque transdisciplinario es en sí mismo **transcultural**.

# Roy Wagner Kojotenanthro- pologie



Es war einmal ein Krämer, ein weißer Mann im Laden drüben im Reserve, der konnte Indianer so gut austricksen, dass sie sogar ein bisschen stolz auf ihn waren. Eines Tages trat ein Indianer an den Ladentisch und sagte zum Krämer: «Du bist ja nun das Betrügerwunder der gesamten zivilisierten Welt, aber der Typ da, der ist noch besser als du.»

«Was, diese ausgemergelte Kreatur?»  
«Genau der. Wie wir's, wenn er's dir mal beweist?»  
Also spazierte der weiße Mann hinter die Kasse und sagte:  
«Komm, wir machen einen Trickserwettbewerb, wer besser betrogen kann.»

«Geht nicht», sagte *amii amani*, «weil ich meinen Trickserzauber zu Hause gelassen hab, und das ist zwei Tage entfernt.»

«Kein Problem», sagte *amii amani* glänzlich sapiens, «weil ich dir mein Pferd ichen kann. Damit holst du dir deinen Zauber schneller als in einer Niss-Vauk-Minute.»  
«Keine Chance», sagte der coole Kanide, «denn eigentlich bin ich ein Raubtier, dein Gaul braucht nur meinen Geruch zu wittern, und keine *Lubbok-Nausehülle*, und er hat mich abgeworfen.»

«Heiliger Strohsack», sagte der Kaufmann, «dann leh ich dir eben auch meine *Klälar*, und wenn das Pferd den Geruch wittert, wittert es mich anstatt dich.»

Und so geschah es, heiliger Strohsack und so weiter; Kojote nahm das Pferd des Kaufmanns, zog dessen Kleider an und trat *omster* davon.

Kojote: «Ja, Roy, du siehst man's mal wieder.»

Roy: «Was siehst man wieder?»

Kojote: «Wahrnehmung ist ein höchst trickreiches Ding.»

Roy: «Nicht halb so trickreich wie die Darstellung denn alles, was du in diesen Zeilen siehst, siehst du nur, weil ich es dir auf diese



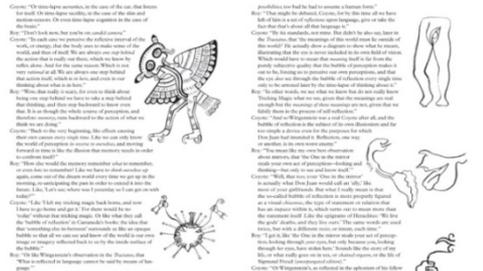
Weiße *amii* habe.»  
Kojote: «Du wärest ich mir nicht so sicher; es ist immer ein Trick dabei, und deine Barock-Freunde in Neurland haben dir ja erklärt, wenn du ersteinmal befreid, dass etwas Täuschung ist ...»  
Roy: «Oder vielleicht, dass alles Täuschung ist ...»  
Kojote: «... befindet du dich nicht am Ende des Wissens, sondern am dessen Anfang.»  
Roy: «Und jetzt erzählst du mir gleich, dass du deinen Trickserzauber zu Hause gelassen hast.»  
Kojote: «Nicht ganz. Ich habe ihn direkt hier bei mir. Sieh in den Spiegel.»  
Roy: «Und wieso ist Wahrnehmung nun Täuschung?»  
Kojote: «Also, Roy, wir sehen nicht die Welt, die wir sehen, hören nicht die Geräusche, die wir hören, berühren nicht die Dinge, die wir berühren, und nehmen nie wahr, was wir wahrnehmen, sondern nur, dass etwas anderes darwischenkommt.»  
Roy: «Was ist das denn jetzt? Eine schlaue Hundeanalogie zu Platons Höhle? Dass ihr Kaniden einen Kampf-oder-Fucht-Reaktionshemmer hinten im Hirn sitzen habt?»  
Kojote: «He, Roy, ich hab einen direkt vor mir. Und außerdem, was ist ein Gehirn anderes als ein Kampf-oder-Fucht-Reaktionshemmer?»  
Roy: «Gut, aber das ist auch das gesamte neuromale Netz des Körpers, es ist autonom und gleichzeitig mitfühlend, denn wir einen *Organismus oder Körper* zu nennen beliebien, ist insofern die Kehrseite des Gehirns, als er zeigt, wie es tatsächlich funktioniert, er ist das ihm zugrunde liegende intelligible Netzwerk.»  
Kojote: «Er redet mit mir und lebehts die Sache einfach um.»  
Roy: «Eher handelt es sich doch um eine Art-Spionageabwehr, eine Gagonistilizer, das Gehirn ist das einzige Organ im Körper, das narzisstisch genug ist, tatsächlich zu glänzen, dass es denkt. Deswegen ist das der Kojoten auch so klein.»  
Roy: «Ich so; du bist also das etwas anderes, das darwischenkommt.»  
Kojote: «Na klar, Kollège; ich komme immer darwischen – zwischen mich selbst und alles andere. Ich muss mich austricksen, um andere auszutricksen. Ich bin genau das, was die *Hälfe-nelung* wäre, wenn sie genügend über sich wüsste, um sich entsprechend *dazustellen*.»  
Roy: «Heißt das, was wir wahrnehmen ist in Wirklichkeit, was wir über Wahrnehmung *dasaken*?»  
Kojote: «Nicht schlecht; die Wahrheit ist allerdings noch unheimlicher.»



12 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken



13 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken



14 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

15 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

16 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

17 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

18 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

19 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

20 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

21 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

22 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

23 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

24 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

25 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

26 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

27 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

28 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

29 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

30 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

31 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

32 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

33 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

34 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

35 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

36 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

37 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

38 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

39 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

40 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

41 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

42 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

43 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

44 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

45 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

46 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

47 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

48 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

49 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

50 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

51 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

52 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

53 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

54 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

55 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

56 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

57 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

58 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

59 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

60 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

61 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

62 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

63 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

64 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

65 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

66 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

67 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

68 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

69 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

70 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

71 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

72 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

73 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

74 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

75 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

76 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

77 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

78 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

79 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

80 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

81 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

82 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

83 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

84 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

85 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

86 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

87 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

88 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

89 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

90 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

91 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

92 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

93 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

94 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

95 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

96 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

97 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

98 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

99 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

100 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

101 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

102 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

103 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

104 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

105 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

106 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

107 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

108 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

109 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

110 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

111 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

112 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

113 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

114 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

115 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

116 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

117 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

118 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

119 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

120 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

121 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

122 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

123 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

124 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

125 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

126 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

127 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

128 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

129 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

130 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

131 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

132 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

133 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

134 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

135 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

136 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

137 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

138 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

139 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

140 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

141 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

142 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

143 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

144 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

145 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

146 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

147 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

148 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

149 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

150 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

151 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

152 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

153 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

154 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

155 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

156 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

157 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

158 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

159 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

160 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

161 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

162 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

163 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

164 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

165 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

166 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

167 | 100 Notes - 100 Thoughts / 100 Notizen - 100 Gedanken

</

### Artículo 11

Una **educación** auténtica no puede privilegiar la abstracción en el conocimiento.

Debe enseñar a contextualizar, concretar y globalizar.

La educación transdisciplinaria reevalúa el rol de la **intuición**, del **imaginario**, de la **sensibilidad** y del **cuerpo** en la transmisión de los conocimientos.



<http://memoriasendesarrollo.com/>

<http://memoriasendesarrollo.com/Grupov.html>

<http://memoriasendesarrollo.com/Claseportuguesv.html>

<http://bienalmercosul.art.br/blog/entrevista-meira-marrero-jose-toirac/>



Meira & Toirac  
*Memorias en desarrollo*  
2011, video, 11'42''

## Artículo 12

La elaboración de una economía transdisciplinaria está fundada sobre el postulado de que la **economía debe estar al servicio del ser humano** y no a la inversa.

Tadej Pogačar  
*Archivo de la Economía Callejera 2001-2006*  
P.A.R.A.S.I.T.E Museum of Contemporary Art , 1993













### Artículo 13

La **ética** transdisciplinaria rechaza toda actitud que niegue el **diálogo** y la **discusión**, cualquiera sea su origen, ideológico, cientista, religioso, económico, político, filosófico.

El **saber compartido** debería conducir a una comprensión compartida, fundada sobre el **respeto absoluto de las alteridades** unidas por la vida común sobre una sola y misma Tierra.

### Artículo 14

**Rigor, apertura y tolerancia** son las características fundamentales de la actitud y visión transdisciplinaria.

El rigor en la **argumentación**, que toma en cuenta todas las cuestiones, es la mejor protección respecto de las desviaciones posibles.

La apertura incluye la aceptación de lo **desconocido**, de lo **inesperado** y de lo **imprevisible**. La tolerancia es el reconocimiento del **derecho** a las ideas y verdades **contrarias** a las nuestras.

## Coco Fusco

Nueva York, Estados Unidos, 1960. Vive en Nueva York.

***Coco Fusco es una artista americana nacida de padres de origen cubano e italiano cuya obra se expande desde la escritura y el ensayo hasta el video y el performance. Fusco comenzó a trabajar hacia 1988, produciendo obras que se insertaban directamente en el debate de los temas identitarios inspirados por el feminismo, el arte político, y la crítica institucional.***

Desde ese momento Fusco ha utilizado la ficción como una estrategia para incitar al espectador a reflexionar sobre temas de género, raza, o nociones de dominación entre individuos o naciones.

La obra de Fusco ***Els segadors (Los campesinos)*** reflexiona acerca de los cambios demográficos en la ciudad de Barcelona, España, y cuestiona lo que es la identidad local. En el año 2001, comenzaban a gestarse grandes tensiones locales en esta ciudad en torno a la inmigración – en esta ciudad, que es la capital de Cataluña y donde primordialmente se habla el catalán – y la prensa española debatía en torno a si se debería de enseñar el himno catalán, “Els Segadors”, en las escuelas públicas. Durante ese debate, la esposa del entonces gobernador de Cataluña, Jordi Pujol, expresó opiniones xenofobas en torno a los hijos de inmigrantes, y como estos hacían peligrar la cultura local al no hablar el catalán. En la primavera de ese año, Fusco puso anuncios en periódicos de Barcelona buscando actores y actrices que pudieran cantar canciones catalanas tradicionales y que pudieran participar en una película Americana, mostrando su identidad catalana. Más de setenta personas respondieron al anuncio, de los cuales Fusco escogió a 25. En el foro, una inmigrante Cubana jugaba el papel de director de dicción, un papel que en el teatro catalán es común para mantener la ‘pureza’ del lenguaje en la escena. Fusco le informó a los participantes que si necesitaban ayuda con su acento catalán se les enseñaría el himno catalán “Els Segadors”. Algunos llegaron preparados para cantar canciones tradicionales catalanas, mientras que otros cantaron este himno.

<http://www.youtube.com/watch?v=i6DIO1OQhnA>



*Els segadors*  
2001, video, 21', col. MACBA

Artículo final. La presente Carta de la Transdisciplinariedad es adoptada por los participantes del Primer Congreso de la Transdisciplinariedad, no valiéndose de ninguna otra autoridad que aquella de su obra y de su actividad.

De acuerdo a los procedimientos, que serán definidos de acuerdo con los espíritus transdisciplinarios de todos los países, la Carta está abierta a la firma de todo ser humano interesado por las medidas progresivas del orden nacional, internacional y transnacional para la aplicación de sus artículos en la vida.

Convento de Arrábida, 6 de noviembre de 1994

José ANES • André ASTIER • Jeanne BASTIEN • **René BERGER** • François BIANCHI • Gérard BLUMEN • Lais P. BRANDINI • Jorge BRITO • Jacqueline CAHEN-MOREL • Michel CAMUS • Antonio CASTEL BRANCO • Costin CAZABAN • **Laura CERRATO** • Oliver COSTA DE BEAUREGARD • Maurice COUQUIAUD • Ubiratan d'AMBROSIO • Manuel DA COSTA LOBO • Adriana DALCIN • Nicola DALLAPORTA • Robert DE BEAUGRANDE • Marc Williams DEBONO • Isabel María DE CARVALHOVIEIRA • Giuseppe DEL RE • Javier DE MESONE • Michele DUCLOS • Gilbert DURAND • Ruth ESCOBAR • María FERNÁNDEZ • Raquel GONÇALVEZ • Georges GUELFAND • Helle HARTVIG DE FREITAS • José HARTVIG DE FREITAS • Eiji HATTORI • Phil HAWES • André JACOB • **Roberto JUARROZ** • Anthony JUDGE • Jacqueline KELEN • Jacques LAFAIT • Ghislaine LAFAIT-HÉMARD • LIMA DE FREITAS • Salomon MARCUS • Michel MATHIN • **Edgar MORIN** • Raúl NICOLAU • Domingo MOTTA • Edmond NOCOLAU • Basarab NICOLESCU • Alain ORIOL • Patrick PAUL • Odette PÉTREQUIN • Jean-Marc PHILIPPE • Patricia PROUS-LAABEYRIE • Philippe QUÉAU • Daniel RABY • Michel RANDOM • **Lucia SANTAELLA-BRAGA** • Elisabeth SAPORITI • Luigi SECCO • Jules SIX • Luis SOUSA RIBEIRO • Dominique TEMPLE • Ana María VIEIRA.

Roberto Juarroz (“Algunas ideas sobre el lenguaje de la Transdisciplinariedad”, 1994) afirma que el lenguaje es una cosa viviente, y que **todo cambio de visión presupone un cambio de lenguaje**. Octavio Paz en la misma línea interpretativa señala, que cuando una sociedad se corrompe, la primera cosa que se corrompe es el lenguaje. En consecuencia, será indispensable **evitar las definiciones cerradas**, reconociendo que ningún diccionario puede integralmente dar cuenta de la variedad, de la **polisemia** y la vitalidad que habita en una sola palabra.

Juarroz sostiene que el más puro lenguaje transdisciplinario es **el lenguaje del arte** y, sobre todo, el lenguaje de la **poesía**. La poesía **no puede ser atrapada**, puesta en cautiverio, porque es infinita, y su experiencia sensible y estética nos conecta con la totalidad. Sin esta actitud, no hay un verdadero espíritu hacia la totalidad, fundamental hacia una verdadera apertura con respecto a las cosas, a las diferencias y similitudes de la realidad compleja.

La poesía **facilita la expresión de los transdisciplinario, porque su contenido es metafórico**. La utilidad didáctica de la metáfora radica en la capacidad de **expandir los espacios de lo posible**, vinculando aquello que no estuvo relacionado previamente.

La metáfora **hace visibles relaciones novedosas, crea significados, alternativas discursivas y prácticas, modos de ser y mundos posibles. Abre un modo de comprensión a través del cual traspasamos lecturas de un dominio de experiencia a otro, con el propósito de construir algo diferente**. La **metáfora**, según Schnitman (1998), no es sólo una modalidad lingüística de expresión; más bien podría definirse como una **estructura cognitiva y constructiva primordial para generar una mirada transdisciplinaria**.

María Teresa Pozzoli. “Transformar el conocimiento en la sociedad globalizada (Pensamiento Complejo y Transdisciplinariedad)”. *Polis* (Santiago de Chile: Universidad Bolivariana), N°16, 2007. <http://www.revistapolis.cl/16/pozz.htm>

La primera condición metodológica para generar un lenguaje transdisciplinario es **limpiar el lenguaje**. Wittgenstein, afirma, que los límites de mi lenguaje son los límites del mundo y los límites de la realidad. Hay quienes consideran que no es posible con las palabras de visiones antiguas hablar el lenguaje transdisciplinario.

A través de una verdadera **ecología del lenguaje** podemos limpiar nuestro modo de vida. Aunque deberá dejar de lado ciertas cosas, por ejemplo, el espíritu de **exclusividad**. El lenguaje de los especialistas, la terminología 'privada' de las ciencias y de las técnicas son lenguajes necesarios pero auxiliares. Hasta las matemáticas representan ese lenguaje auxiliar en comparación con el lenguaje total (Juarroz, 1994). Por ello, el autor describe **tres rupturas** que son necesarias para acceder al conocimiento transdisciplinario:

- a) La ruptura **con la escala convencional de lo real**, a mantener la creencia de que la totalidad de la realidad se limita a lo que vemos y percibimos con nuestros sentidos
- b) La ruptura **con el lenguaje estereotipado**, repetitivo
- c) La ruptura **con el modo de vivir**.

Y en uso de las metáforas señalamos que con el ejercicio de una reflexión auto-observante, podemos activar un aprendizaje y **pasar de una ecología del lenguaje a una ecología** en el sentido más neutro del término, una ecología del espíritu, del alma, **de la cultura**. Por eso, la transdisciplinaridad para Basarab Nicolescu es una actitud que implica un cambio espiritual equivalente a una conversión del alma.

María Teresa Pozzoli. "Transformar el conocimiento en la sociedad globalizada (Pensamiento Complejo y Transdisciplinariedad)". 2007.